

Adam HD Cycko



work with proofreaders and editors, this helped me with QA processes and provided me with experience in editing and proofreading.

Aside from these hard skills, I learned immeasurable soft people skills, ones that will further refine my application competitiveness. I managed a team of linguists that spoke a plethora of different languages and came from diverse cultural backgrounds. Because of these diverse cultural backgrounds, I quickly recognized that things like deadlines, work ethic, urgency, and communication workflows are culturally predetermined. Therefore, I liaised with translator interns to ensure the project deadlines and expectations of the LAP were met. I discovered that the hardest part of this PM-linguist relationship is recognizing cultural preconceptions and how they contribute to the way that linguists work and interact within the team. Apparently, this is a common problem with project managers and their linguists. I was told that while PMs must keep everyone on task, when someone needs a push, people with more authority usually act as the “bad guy”. This way, when reporting performance issues, localization or translation project managers can remain impartial and not imperil working relationships with linguists.

In the past, when I spoke with PMs, they often downplayed how much cultural competencies and the ability to interculturally communicate can help their team workflows and their role in the processes of proofreading, editing, or desktop publishing. Instead, they often emphasize their technical competencies. And while I believe that I seamlessly transitioned into this role because of my technical translation knowledge, I believe that I EXCELLED because of my cultural understanding. I discovered that this allowed me to extract more from the internship experience than others in my LAP cohort. In doing so, I ensured that the interns completed

pragmatic translations that adhered to the partner organizations' expectations. It was a great exercise in quality assurance for the translation and localization processes.

Initially, I recognized that the other interns - most of whom only received one four-hour translation training session- did not read the source text before starting translation. With gumption, they jumped right in without considering audience, medium, time/place of reception, function, register, terminological variance, trace referents, document style, and how neglecting these things can cause a pragmatic shift during trans

who asked, and then internationalize it so that the rest of the group can apply it to their work should they have the same problem. I have found this to be quite challenging because the linguist that asked the question often speaks a language that I have not studied and comes from a culture that I have not experienced. Consequently, yet unsurprisingly, before answering each question I must immerse myself in material from their language and culture, a process that proves to be tasking when consideri

have familiarized themselves with the workings of their employer. Therefore, I believe that the language on my resume and the language that I use in interviews will be paramount in exhibiting my competencies. I am confident that I can do this but feel like I need even more experience working with LSPs.

Despite these thoughts, I believe that this internship experience was paramount in solidifying that I enjoy project management for translation and localization (even more than the actual linguist/localization work). Although there are horror stories about stress levels, chaotic schedules and deadlines, and the work pace, I enjoy the combination of both the technical and cultural and operate better in a fast-paced work environment. Project allows me to utilize many other interests besides purely the linguistic/cultural. Through this internship, I gained insight into the business side of LSPs, accrued industry specific tech knowledge, refined my ability to interculturally communicate for localization processes, and contributed to a more inclusive Pittsburgh through language access.